

PATRIMONIO UC

el Diálogo  
de las Carmelitas,

TEATRO DE ENSAYO  
DE LA  
UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE

BIBLIOTECA  
ESCUELA DE TEATRO, RADIO Y TELEVISION  
UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE

SEGUNDA TEMPORADA  
EN EL PERU

L I M A

TEATRO MUNICIPAL

NOVIEMBRE 1959

TEATRO DE ENSAYO DE LA UNIVERSIDAD CATOLICA  
DE CHILE

EUGENIO DITTBORN  
Presidente

ALFREDO CELEDON  
Gerente

BERNARDO TRUMPER  
Director Técnico

ACTRICES:

CARMEN BARROS  
MARUJA CIFUENTES  
ANA GONZALEZ  
CHELA HIDALGO  
ANA KLESKY  
EVA KNOBEL  
NELLY MERUANE  
GABRIELA MONTES  
ELENA MORENO  
SILVIA PIÑEIRO  
MIRELLA VELIS  
ANAMARIA VERGARA\*

ACTORES:

CHARLES BEECHER  
FERNANDO COLINA  
ARCHIBALDO LARENAS  
HERNAN LETELIER  
MARIO MONTILLES  
HECTOR NOGUERA\*  
MARIO HUGO SEPULVEDA  
JUSTO UGARTE  
RUBEN UNDA  
JAIME VICUÑA\*

Jefe de Maquinaria: DETMER AISING - Jefa de Vestuario: INES NAVARRETE - Director de Escena y Apuntador: LEOPOLDO GARCIA - Utilería: GUSTAVO VELIS - Asesor Luminotécnico: CARLOS GORIGOTIA - Maquinistas: DETMER AISING, LUIS H. SEPULVEDA, GUSTAVO VELIS - Programas y Publicidad: FERNANDO COLINA - Maquillaje: SILVIA PIÑEIRO - Secretario de la Jira: GUSTAVO BRUNA.

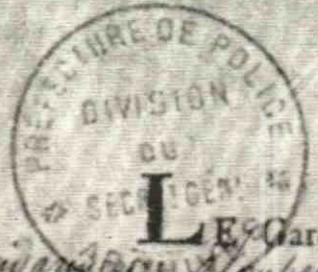
\* Alumnos de la Escuela de Arte Dramático del Teatro de Ensayo.

*Copia fotográfica tomada del original del Decreto del Tribunal Revolucionario que ordena al guardián de la Casa de Arrestos de la Conciérgerie, recibir, junto a otras personas, a las 16 Carmelitas del Convento de Compiègne, para ser sometidas a proceso por actividades subversivas. Esta orden aparece firmada por Fouquier-Tinville el 29 Messidor del año II de la República - Jueves 17 de Julio de 1794.*

167



# TRIBUNAL RÉVOLUTIONNAIRE.



**L**E Gardien de la Maison d'arrêt de la Conciergerie transmettra  
à la gendarmerie les citoyens suivants : *Blairiau, Calmer, Yvon, Ferdinand, fils de Vivien,  
Jean Epuard, Braud, Dupont, Couron, Etienne Couron, Dillieret, Doussel, Verotot,  
Munier, Bricout, Archon, Scamiset, Bédouin, Pierre Michel de Lamour,  
Keppeler père, Borel, Bergier, Etienne, Yung, Mechetot père, Monet,  
Louis Delmann, remettra à la Gendarmerie *Delmann, Dabany, Dupont,  
Dalaust, Journet, Molliat, Labouche, Dubois, Couvreur, de Carre, le  
de Namour, Legy, Meynard, Couvreur, Lalle, Meynard, Couvreur, Gallier,  
Hubert, Gaultier, Laquait, Faucaux, Chasselin, Massuel de Bellefleur,  
Cochepierre, urpale (subros de rance), & Buirin, & Schimeller,**

prévenus pour être conduits au Tribunal révolutionnaire.

Fait à Paris, ce 19 Messidor de l'an second de  
la République française, une et indivisible.

*A. J. Bourgeois*



# La Historia y "El Diálogo de las Carmelitas"

En el escenario de nuestro teatro narraremos una historia verdadera, una historia que ocurrió durante la época de la Revolución Francesa, uno de los tantos episodios de una época en que el mundo se enfrentaba a las convulsiones de una agonía o de un nacimiento.

En las cercanías de París, en el pueblo de Compiègne, la Orden de las Carmelitas había levantado uno de sus conventos. Allí, refugiadas del mundo y en presencia de Dios, 16 religiosas practicaban diariamente sus creencias, ajenas casi a lo que sucedía en el exterior. Llegadas allí de diversas clases sociales, diferenciadas por su educación y sus hábitos, se aunaban en una comunidad de creencias. Su mundo era un mundo aparte, el mundo del Carmelo, dedicado únicamente a la oración y a la meditación, en espera del encuentro supremo con Dios. No hay casi contacto con el exterior, según la Regla y las Constituciones; hay la soledad del ermitaño en el desierto. El Carmelo es un desierto.

Ese mundo cerrado, solitario, debía sufrir, por primera vez quizás, la embesitada de otro mundo ajeno, que en su afán renovador debía, por la fuerza incontenible del acontecer histórico, penetrar en ese claustro y hacer enfrentar a quienes vivían en él a una realidad que les era ajena. De ahí el drama; de ahí el heroísmo; y ¿por qué no? de ahí el martirio.

La Orden Carmelita nació según la historia y la tradición cristianas hace 2.000 años, cuando el profeta Isaías enviado por Dios para rescatar al pueblo judío de la idolatría, predicaba la vuelta al culto del Dios único y verdadero en la corte del rey Acaab y de Jezabel, la fenicia, que había llevado a tierras de Judá el culto idólatra de Balaam.

En las cercanías del monte Carmelo, en tierras de Judá, el profeta Isaías desafió a los sacerdotes idólatras y venció al conseguir que el fuego divino inmolará su ofrenda. Jehová, el Dios de Israel, atendió los ruegos de su siervo y consumió el holocausto. Luego tuvo la visión premonitrice de la madre del Mesías a quien vio en gloria y majestad, para ser por fin arrebatado en un carro de fuego hacia el cielo.

Desde entonces una legión de hombres y mujeres siguieron su espíritu; se retiraron al desierto interior de sus almas para entregar a Dios las oraciones y los sacrificios que pueden salvar a sus hermanos. Una legión de hombres y mujeres, entre ellos, Simón Stock, la profunda y admirable Sta. Teresa de Jesús, el seráfico San Juan de la Cruz, y las 16 religiosas del Convento de Compiègne, todos marcados por el signo grandioso del sacrificio y de la entrega.

Las actrices y los actores van, pues, a revivir la historia de un grupo de seres cuyo paso por la vida les es perfectamente conocido.

Por la investigación de documentos auténticos, de la correspondencia de las monjas, de los archivos históricos de las Bibliotecas de París y de Compiègne, se ha llegado a establecer nítidamente los nombres, apellidos, edades, características psicológicas y físicas de todos los que participaron en el drama.

Especialistas en grafología y psiquiatría han logrado reconstruir en forma completa la individualidad de cada una de las carmelitas.

Pero si es verdad que la historia existió, es difícil reconstituir con la misma exactitud la repercusión que esta historia tuvo en las almas de quienes la vivieron. Pero para eso está el poeta, Georges Bernanos, quien impulsado por sus hondos afanes de creyente, infundió vida a la historia y pasión actual y permanente al drama. Allí está la fuerza poderosa de su imaginación, la nobleza y excelencia de su literatura y, por sobre todo, la necesidad de desahogar y de manifestar un drama que era también el suyo.

Pocas veces se ha alcanzado en la literatura dramática contemporánea, una grandeza de profundidad y de pensamiento y una belleza formal, como la lograda por Bernanos en esta obra, y pocas veces, también, las esencias de la doctrina cristiana han sido puestas al alcance del público, de una manera tan conmovedora, tan terrible y fresca a la vez, tan humana, tan "a nuestra disposición", si así pudiéramos decirlo.

EUGENIO DITTBORN

*El drama histórico que aquí se narra ha sido llevado a la escena en un guión cinematográfico, adaptado para el teatro en los distintos países en que se ha presentado. Su autor es Georges Bernanos.*



**Eugenio Dittborn**  
Presidente



**Alfredo Celedón**  
Gerente



**Bernardo Trumper**  
Director-Técnico



**Carmen Barros**  
Actriz



**Maruja Cifuentes**  
Actriz



**Ana González**  
Actriz



Charles Beecher  
Actor



Chela Hidalgo  
Actriz



Ana Klesky  
Actriz



Nelly Meruane  
Actriz



Hernán Letelier  
Actor



Gabriela Montes  
Actriz



Silvia Piñero  
Actriz



Mario Hugo Sepúlveda  
Actor



Mirella Velis  
Actriz



Fernando Colina  
Actor



Eva Knobel  
Actriz



Archibaldo Larenas  
Actor



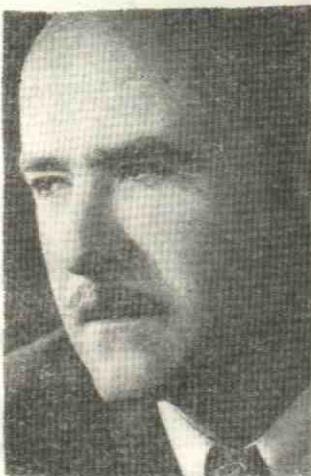
Mario Montilles  
Actor



Elena Moreno  
Actriz



Héctor Noguera  
Actor



Justo Ugarte  
Actor



Anamaría Vergara  
Actriz



Rubén Unda  
Actor



Acto III.— Escena del mantel

"El Diálogo  
de las Carmelitas"



Acto II.— El Jardín

# Georges Bernanos y "El Diálogo de las Carmelitas"

Georges Bernanos tiene trascendental importancia en la literatura francesa de este siglo principalmente por su posición cristiana activa que nunca abandonó. Nació en París en 1888, debutando en el periodismo en el diario "Soyons libres" y dirigiendo más tarde "L'Avant garde de Normandie" y "Le Figaro". Su primera novela "Bajo el sol de Satán", publicada en 1926 le valió una franca acogida de la crítica y el entusiasmo de escritores tan famosos como Claudel. Desde entonces continuó escribiendo regularmente contándose entre sus obras principales: "Monsieur Ouine", "Un crimen", "Diario de un cura de campo" y "Los grandes Cementerios bajo la luna", todas ellas, especialmente la última, objetos de discusión y polémica. Bernanos soñaba con escribir una "Vida de Jesús", proyecto que no llegó a realizarse. Antes de ello, sin embargo, escribió el "Diálogo de las Carmelitas" a comienzos de 1948, la cual fue su última obra pues murió el 5 de Julio de ese mismo año.

Católico ferviente, Bernanos vivió para sus relaciones con Dios y toda su obra tendió a evocar los dos principios en que creía firmemente: la vuelta a la infancia de todo ser humano a fin de recobrar la verdadera inocencia perdida a través de la vida y la aceptación de lo que Dios quiere hacer de cada cual.

## LA OBRA

Además del hecho histórico a que ya nos referimos, George Bernanos basó su "Diálogo de las Carmelitas" en la novela de Gertrudis von Le Fort "La última en el cadalso". Tomó de ella muchos elementos que sin contradecir la verdad histórica representan una creación original, agregando numerosos detalles a esta historia, entre ellos los de la vida conventual que adquieren bajo su pluma una grandeza y una importancia directamente relacionada con el arte y la fe del escritor.

Observamos a través de la obra, antes que nada, el chocar y afrontarse de dos mundos absolutamente opuestos: el de las religiosas destinadas a la meditación y a la plegaria y aquel de los poderes públicos cuyo orden se halla alterado por la Revolución.

Víctima particular del caos que se produce es la protagonista Blanca de la Force, quien entra al Convento marcada desde su infancia por el miedo y por la angustia de vivir y cuya dramática evolución hacia el martirio nos será dado contemplar. Junto a ella hay otras figuras de singular relieve que encarnan otras tantas ideas de Bernanos: la Priora, que no pudiendo ofrecer su vida, ofrece su muerte por Blanca, Madre María de la Encarnación, cuya nobleza la lleva a responder a los tiempos impíos haciendo el voto de martirio junto con sus compañeras y cuyo verdadero martirio será el de sobrevivirlas; Sor Constanza, la inseparable compañera de Blanca, quien toma en diversas ocasiones el puesto de aquella, lo que puede significarle vergüenza y desprecio; Sor Teresa, más tarde también Priora, llena de buen sentido, desconfiando de los impulsos románticos hacia el heroísmo, mirando las cosas frente a frente.

Las ideas de Bernanos, a través de estos personajes revisten una profundidad y una nobleza inusitadas: la salvación de las almas por medio de la oración de unos pocos; la posibilidad de morir en lugar de otra persona. Es decir la donación total de sí mismo, corporal y espiritual y junto a ello la obediencia sin reservas que marca el transcurrir de la vida religiosa.

Tal como T.S. Eliot en su "Asesinato en la Catedral", Bernanos enseña a sus personajes a desconfiar de la tentación suprema: "el martirio" y a ponerse en las manos de Dios mediante una vuelta a la infancia y a la debilidad. Esta entrega, sin embargo, no puede llevarse a cabo más que envuelta en sufrimiento.

Hay en esta obra equilibrio, concentración y mesura, y lo que es tan importante, aquella rebelión interna que impulsó a Bernanos a hacer frente a un mundo en el que Dios cada día está más ausente en contraste con el pequeño número de seres destinados a orar por los demás. "El Diálogo de las Carmelitas", obra donde el dolor y la alegría, los sentimientos humanos y los detalles divinos se entremezclan apretadamente y donde a la postre la verdadera triunfadora es la Gracia, puede considerarse el más vivo retrato de su autor.

*La traducción y adaptación de "El Diálogo de las Carmelitas" ha sido hecha por Gabriela Roepke y Luis Alberto Heiremans y realizado por el Teatro de Ensayo de la Universidad Católica en su Temporada 1959 en su Sala Camilo Henríquez.*

GABRIELA ROEPKE

EL TEATRO DE ENSAYO DE LA UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE  
P R E S E N T A

“EL DIALOGO DE LAS CARMELITAS”

Drama en Tres Actos y un Epílogo

de

G E O R G E S    B E R N A N O S

TRADUCCION Y ADAPTACION de Gabriela Roepke y Luis A. Heiremans

DIRECCION: : EUGENIO DITBORN  
ESCENOGRAFIA E ILUMINACION : BERNARDO TRUMPER  
VESTUARIO : BRUNA CONTRERAS

REPARTO:

(por orden de aparición)

SOR VALENTINA .....	Nally Meruano
SOR ANA .....	Elena Moreno
SOR TERESA .....	Silvia Piñeiro
MADRE MARIA DE LA ENCARNACION .....	Ana González
SOR MARTA .....	Mirella Velis
BLANCA DE LA FORCE .....	Anamaría Vergara*
FELIPE DE LA FORCE .....	Charles Beecher
PRIORA .....	Eva Knobel
SOR ALICIA .....	Chela Hidalgo
SOR GERTRUDIS .....	Maruja Cifuentes
SOR CATALINA .....	Ana Klesky
SOR CONSTANZA .....	Carmen Barros
SOR MATILDE .....	Gabriela Montes
MEDICO .....	Justo Ugarte
COMISARIO DE LA REPUBLICA .....	Mario Montilles
COMISARIO DEL DISTRITO .....	Archibaldo Larenas
CAPELLAN .....	Hernán Letelier
GASTON .....	Rubén Unda
OBRREROS .....	Héctor Noguera*
	Mario Hugo Sepúlveda
GUARDIAS .....	Fernando Colina
	Jaime Vicuña*

\* Alumnos de la Academia.

LUGAR DE ACCION:

PRIMERO, SEGUNDO y TERCER ACTOS: El convento de las monjas Carmelitas en Compiègne (Francia).  
EPILOGO: El Castillo de la Force en Paris; una celda de la prisión de la Conciergería y la Plaza de la Nación,  
lugar donde fueron ejecutadas las religiosas.  
Intermedio entre el 2.º y el 3er. acto.

ASESORIA ECLESIASTICA: Pbro. Vicente Ahumada. AYUDANTE DE DIRECCION: Leonardo Martínez. JEFA DE VESTUARIO: Inés Navarrete. MAQUILLAJE: Silvia Piñeiro. DIRECTOR DE ESCENA Y APUNTADOR: Leopoldo García. AYUDANTE DIRECTOR DE ESCENA: Héctor Noguera. UTILERIA: Gustavo Velis. UTILERO AYUDANTE: Juan Gutiérrez. SONIDO: Charles Beecher. ASESOR LUMINOTECNICO: Carlos Gorioitia. MAQUINISTAS: Detmer Aising, Luis H. Sepúlveda, Gustavo Velis. PROGRAMA Y AFICHES: Fernando Colina. REALIZACION VESTUARIO FEMENINO: Alodia de Popescu, Elvira Fuentes.

Los decorados han sido realizados en los talleres del Teatro de Ensayo.

*El Teatro de Ensayo de la Universidad Católica de Chile agradece a la Ilustre Municipalidad de Lima y su distinguido Alcalde, señor Héctor García Ribeyro, el gesto de confraternidad que ha tenido al invitarlo para que presente algunas obras de su repertorio en el Teatro Municipal.*

*En ésta, su segunda temporada en el Perú, el Teatro de Ensayo espera poder unir más aún a nuestros dos pueblos por medio de este lenguaje común a toda la humanidad que es el arte teatral, trasunto y perfección de la vida humana, verbo y acción que solo tienen por fin ennoblecerla.*

## REPERTORIO DE OBRAS PRESENTADAS EN LIMA

"¡ESTA SEÑORITA TRINI!", comedia musical en 3 actos.

Texto de: LUIS A. HEIREMANS

Musica de: CARMEN BARROS

Dirección: EUGENIO DITTBORN - Escenografía, Vestuario e Iluminación: BERNARDO TRUMPER.

"DEJA QUE LOS PERROS LADREN" - de SERGIO VODANOVIC

Dirección: PEDRO MORTHEIRU - Escenografía: DETMER AISING.

Vestuario: HERNAN LETELIER - Iluminación: BERNARDO TRUMPER

"EL DIALOGO DE LAS CARMELITAS" - de GEORGES BERNANOS

Traducción y Adaptación: GABRIELA ROEPKE y LUIS A. HEIREMANS.

Dirección: EUGENIO DITTBORN - Escenografía e Iluminación: BERNARDO TRUMPER

Vestuario: BRUNA CONTRERAS.

ESTA JIRA SE HA REALIZADO CON LA COOPERACION DE:

ALFONSO VARGAS Y VARGAS	CONCIERTOS DANIEL	
ASOCIACION DE FABRICANTES DE CONSERVAS		(ASFACO) - CHILE
ASOCIACION DE INDUSTRIALES METALURGICOS		(ASIMET) - CHILE
COMPAÑIA DE ACERO DEL PACIFICO		(CAP) - CHILE
GRACE Y COMPAÑIA		
LINEA AEREA NACIONAL		(LAN) - CHILE
NAVIERA CHILENA DEL PACIFICO		
COMPAÑIA MANUFACTURERA DE PAPELES Y CARTONES S. A.		(NACHIPA)
GILDEMEISTER Y CO.		

